

Blow Us All Away

Whistle up. Whistle down, whistle up,

Whistle, whistle

PHILIP

Meet the latest graduate of King's College! 11

Ik studeerde net als pa deed dus Rechten

I prob'ly shouldn't brag, but, dag, I amaze and astonish!

Bescheidenheid is troef, maar oef, ik ben goed het is echt en

The scholars say I got the same virtuosity and brains as my pops!

Professor ziet mij en zegt: jij bent echt net zo slim en scherp als je pa

The ladies say that's not where the resemblance stops!

De dames zeggen dat ik zelfs een stapje verder nog ga

I'm only nineteen but my mind is older

'k ben pas negentien maar mijn geest is ouder

Gotta be my own man, like my father, but bolder

Dus ik rijs nu zelf op, sta op mijn vader z'n schouders

I shoulder his legacy with pride, I used to hear him say

Ik erfde zijn naam en draag die trots, hij zei je zal voortaan

That someday I would—

van vooraan, ieder

ENSEMBLE

Blow us all away

zo versteld doen staan

PHILIP

Ladies, I'm lookin for a Mr. George Eacker

Dames, Ik zoek nu naar een Mr George Eacker

Made a speech last week, ou-er Fourth of July speaker

Ja ik praat wel graag, maar hij is nog veel praat-zieker

He disparaged my father's legacy in front of a crowd

Bij bezoedelde mijn familienaam, dood leuk en publique

I can't have that, I'm making my father proud

Dat pik ik niet, dien hem dus snel van repliek

[MARTHA]

I saw him just up Broadway a couple of blocks

Ik zag hem vlakbij Broadway paar straten van hier

He was goin' to see a play

Hij ging naar 't theater toe

[PHILIP]

Well, I'll go visit his box

Ik heb hem in mijn vizier

[DOLLY]

God, you're a fox

God lekker dier

[PHILIP]

And y'all look pretty good in ya' frocks

Ik houd wel van het uitzicht van hier

How 'bout when I get back, we all strip down to our socks?

Als ik zo terug kom dan, maken we samen plezier

[BOTH]

Ok!

[COMPANY]

Blow us all away

Zo versteld doen staan

[PHILIP]

George!

GEORGE

Bek dicht ik kijk nu toch naar een show!

[PHILIP]

Ya' shoulda watched your mouth before you

Talked about my father though!

Je vierde juli speech over mijn pa

was smaad en laster bro

[GEORGE]

I didn't say anything that wasn't true

Da's puur gelul, alles wat ik zei is waar

You father's a scoundrel, and so, it seems, are you

Je vader is een gluiperd, jij bent al net zo naar

[ENSEMBLE]

Ooooooooooh!

[PHILIP]

It's like that?

Zit het zo?

[GEORGE]

Yeah, I don't fool around

Ja wat een laag gepraat

I'm not your little schoolboy friends

Je naam die red je hier niet uit

[PHILIP]

See you on the dueling ground

'k zie je bij de dageraad

That is, unless you wanna step outside and go now

Of niet als je 't liever hebt kan het ook nu

[GEORGE]

I know where to find you, piss off

Ik weet waar je huis woont! Rot op!

I'm watchin' this show now

Ik kijk naar de show nu

[PHILIP]

Pops, if you had only heard the shit he said about you

Pa, hij roddelde, bezoedelde je naam en lachte

I doubt you would have let it slide and I was not about to—

Je eer was aangetast, ik deed wat jij van mij verwachtte

[HAMILTON]

Slow down

Kalm aan

[PHILIP]

I came to ask you for advice. This is my very first duel

Ik kwam hier nu dus voor advies, ik doe dit ook voor het eerst nu

They don't exactly cover this subject in boarding school

'k zat al die jaren op kostschool, dit heb ik niet geleerd dus

[HAMILTON]

Did your friends attempt to negotiate a peace?

Is er geprobeerd het geschil nog uit te praten?

[PHILIP]

He refused to apologize, we had to let the peace talks cease

Ja hij weigert m' een excus, daar moesten we het dus bij laten

[HAMILTON]

Where is this happening?

Waar vindt dit plaats zo dus?

[PHILIP]

Across the river, in Jersey

Voorbij de rivier, in Jersey

[HAMILTON/PHILIP]

Everything is legal in New Jersey...

Niets is illegaal daar in New Jersey

[HAMILTON]

Alright. So this is what you're gonna do:

Oke. Dus dit is hoe het zo daar gaat

Stand there like a man until Eacker is in front of you

Je kijkt strak vooruit totdat Eacker daar recht voor je staat

When the time comes, fire your weapon in the air

Als je tien hoort: schiet je wapen in de lucht

This will put an end to the whole affair

Daarmee komt een einde aan de hele klucht

[PHILIP]

But what if he decides to shoot? Then I'm a goner

Maar wat als hij toch op mij schiet? Dan ben ik dood dus

[HAMILTON]

No. He'll follow suit if he's truly a man of honor

Nee. Hij doet het ook, als zijn eergevoel zo groot is

To take someone's life, that is something you can't shake

Maar dood jij die man, draag je t bij je voor altijd

Philip, your mother can't take another heartbreak

Philip, je moeder die lijdt al genoeg deze tijd

[PHILIP]

Father—

Vader

[HAMILTON]

Promise me. You don't want this

Philip toch. Echt geloof me

Young man's blood on your conscience

Dood hem niet. Kom beloof me

[PHILIP]

Okay, I promise

Oke, ik beloof het

[HAMILTON]

Come back home when you're done

Na het duel snel naar huis

Take my guns. Be smart. Make me proud, son

Veilig thuis. Wees slim. Ga nu snel zoon.

[PHILIP]

My name is Philip

Mijn naam is Philip
I am a poet
Ik ben een dichter
I'm a little nervous, but I can't show it
Ik ben geen zwaargewicht, maar 'k voel me nu nog lichter
I'm sorry, I'm a Hamilton with pride
't is zo- Ik ben een Hamilton als pa
You talk about my father, I cannot let it slide
Je trash talked m'n vader, vertel jij het niet nat

Mister Eacker! How was the rest of your show?
Mr Eacker, hoe was het rest van de show?

[GEORGE]
I'd rather skip the pleasantries
Drop het decorum nu maar snel
Let's go
let's go.
Grab your pistol
Pak uw wapen

[PHILIP]
Confer with your men
check eerst bij uw vriend
The duel will commence after we count to ten
't duel gaat zo van start, eerst tellen we tot tien

[ENSEMBLE]
Count to ten!
Tel tot tien!

[PHILIP]
Look 'em in the eye, aim no higher
Kijk hem rechtstreeks aan, houd je hand recht
Summon all the courage you require
Je weet dat je aan de goede kant vecht
Then slowly and clearly aim your gun towards the sky—
Dan langzaam maar zeker richt je pistool naar de lucht

[MALE ENSEMBLE]
One two three four
een, twee, drie, vier

[FULL ENSEMBLE]
Five six seven—
vijf, zes, zeven